

21-22 January 2023

3rd Sun of OT (A)
OLPH

Focus: God speaks to us through his word in the Scriptures, call and response.

Function: To devote ourselves to God's word and respond to it.

Around this time in January each year, the Church has three distinct yet related observances. First, we have the “Sunday of the Word of God”, observed on the Third Sunday of Ordinary Time. Second, we have the Week of Prayer for Christian Unity, starting on January 18 and ending on January 25, the Feast of the Conversion of Saint Paul. Finally, we have the Day of Prayer for the Legal Protection of Unborn Children on January 23, which this year marks the 50th anniversary of the tragic Roe v. Wade decision that legalized abortion-on-demand in this country. And while we rejoice with the Supreme Court decision last summer that overturned Roe v. Wade, we know that there is much **more** work to be done to restore respect for **all** human life, from conception to death.

Alrededor de este tiempo en enero de cada año, la Iglesia tiene tres observancias distintas pero relacionadas. Primero, tenemos el “Domingo de la Palabra de Dios”, observado en el Tercer Domingo del Tiempo Ordinario. En segundo lugar, tenemos la Semana de Oración por la Unidad de los Cristianos, que comienza el 18 de enero y finaliza el 25 de enero, fiesta de la Conversión de San Pablo. Finalmente, tenemos el Día de oración por la protección legal de los niños por nacer el 23 de enero, que este año marca el cincuenta (50) aniversario de la trágica decisión Roe v.[contra] Wade que legalizó el aborto a pedido en este país. Y aunque nos regocijamos con la decisión de la Corte Suprema el verano pasado que anuló Roe v.[contra] Wade, sabemos que queda mucho **por** hacer para restaurar el respeto por **toda** la vida humana, desde la concepción hasta la muerte.

In his letter in September 2019 that declared that the Third Sunday of Ordinary Time would be the “Sunday of the Word of God”, Pope Francis invited all the faithful to recommit themselves to a deeper **devotion** to God's word in the Scriptures.

En su carta de septiembre del dos mil diecinueve (2019) que declaraba que el Tercer Domingo del Tiempo Ordinario sería el “Domingo de la Palabra de Dios”, el Papa Francisco invitó a todos los fieles a volverse a comprometer con una **devoción** más profunda a la palabra de Dios en las Escrituras.

He wrote, “Regular reading of sacred Scripture and the celebration of the Eucharist make it possible for us to see ourselves as **part** of one another. As Christians, we are a **single** people, making our pilgrim way through history, sustained by the Lord, **present** in our midst, who **speaks** to us and **nourishes** us ... we urgently need to grow in our knowledge and **love** of the Scriptures and of the risen Lord, who **continues** to speak his word and to break bread in the community of believers.”

Escribió: “La lectura regular de las Sagradas Escrituras y la celebración de la Eucaristía hacen posible que nos veamos a nosotros mismos como **parte** de los demás. Como cristianos, somos un **solo** pueblo, en peregrinaje a través de la historia, sostenidos por el Señor, **presente** en medio de nosotros, que nos **habla** y nos **nutre...** necesitamos con urgencia crecer en el conocimiento y el **amor** de las Escrituras y del Señor resucitado, que **sigue** hablando su palabra y partiendo el pan en la comunidad de los creyentes”.

Our celebration of Mass is comprised of the Liturgy of the **Word, and** the Liturgy of the Eucharist. Our celebration goes from ambo to altar, and then into the world when we are sent forth. God comes to meet us, he comes to **nourish** us with **both** the sacrament of the Eucharist, **and** his holy word proclaimed to us. It's not a coincidence that in many churches, both the altar and the ambo are comprised of the same material (or have similar designs), to show visually that we are nourished at **both** tables, the table of the word, and the table of the Eucharist.

Nuestra celebración de la Misa se compone de la Liturgia de la Palabra **y la** Liturgia de la Eucaristía. Nuestra celebración va del ambón al altar, y luego al mundo cuando somos enviados. Dios viene a nuestro encuentro, viene a **nutrirnos tanto** con el sacramento de la Eucaristía **como con** su santa palabra que nos proclama. No es casualidad que en muchas iglesias tanto el altar como el ambón estén compuestos del mismo material (o tengan diseños similares), para mostrar visualmente que nos alimentamos en **ambas** mesas, la mesa de la palabra y la mesa de la Eucaristía.

Throughout Mass, but especially during the Liturgy of the Word, there is a “call-and-response” dynamic of our participation. We listen to God **speak** to us through the first reading, usually from the Old Testament, and we respond, “Thanks be to God”. We then **continue** our response to God through the **responsorial** psalm, in which we use the words of Scripture itself to respond to God, by praising him, thanking him, or asking him for mercy. The psalm always has a thematic connection to the first reading. And we listen again to the second reading and the gospel reading, responding with thanks and praise when each is finished, because we have been nourished by God’s word.

A lo largo de la Misa, pero especialmente durante la Liturgia de la Palabra, hay una dinámica de “llamada y respuesta” de nuestra participación. Escuchamos a Dios **hablarnos** a través de la primera lectura, generalmente del Antiguo Testamento, y respondemos: “Gracias a Dios”. Luego **continuamos** nuestra respuesta a Dios a través del salmo **responsorial**, en el que usamos las mismas palabras de la Escritura para responder a Dios, alabándolo, agradeciéndole o pidiéndole misericordia. El salmo siempre tiene una conexión temática con la primera lectura. Y volvemos a escuchar la segunda lectura y la lectura del evangelio, respondiendo con agradecimiento y alabanza cuando termina cada una, porque hemos sido nutridos por la palabra de Dios.

This call-and-response dynamic shows that when God's word is proclaimed in our liturgy, something **happens**. If we are open to it, the same Spirit that inspired the human authors of Scripture will also inspire our minds and our hearts to be moved. Sometimes to comfort and consolation, sometimes to challenge and a call to deeper conversion.

Esta dinámica de llamada y respuesta muestra que cuando se proclama la palabra de Dios en nuestra liturgia, algo **sucede**. Si estamos abiertos a ella, el mismo Espíritu que inspiró a los autores humanos de la Escritura inspirará también nuestra mente y nuestro corazón para que se conmuevan. A veces de alivio y consuelo, a veces de desafío y de llamada a una conversión más profunda.

And this dynamic is basically the Christian life in **general**: God **calls** us **first**, into being, into his Church through **baptism**, he calls us to holiness and discipleship, to follow him and his will through a particular **vocation** and **mission** in life. But we need to **respond** to God's call throughout our lives. We see a perfect example of this dynamic in our gospel reading.

Y esta dinámica es básicamente la vida cristiana en **general**: Dios nos **llama primero**, al ser, ser su Iglesia a través del **bautismo**, nos llama a la santidad y al discipulado, a seguirlo a él y a su voluntad a través de una **vocación y misión particular** en la vida. Pero necesitamos **responder** al llamado de Dios a lo largo de nuestras vidas. Vemos un ejemplo perfecto de esta dinámica en nuestra lectura del evangelio.

Note that Matthew tells us that Jesus is fulfilling what we heard in the first reading from the prophet Isaiah. He says that after John the Baptist was arrested, and Jesus began his public ministry, he went to Capernaum in Galilee, the same region that Isaiah talked about. Matthew quotes directly from our first reading: “The people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in a land overshadowed by death, light has arisen.” As Isaiah said that God has brought his people great joy, Matthew says that this has come about through Jesus and his ministry. Prophecy and fulfillment.

Tengan en cuenta que Mateo nos dice que Jesús está cumpliendo lo que escuchamos en la primera lectura del profeta Isaías. Él dice que después de que Juan el Bautista fue arrestado y Jesús comenzó su ministerio público, fue a Cafarnaúm en Galilea, la misma región de la que habló Isaías. San Mateo cita directamente de nuestra primera lectura: “El pueblo que caminaba en tinieblas vio una gran luz. Sobre los que vivían en tierra de sombras una luz resplandeció.” Así como Isaías dijo que Dios ha traído gran gozo a su pueblo, san Mateo dice que esto ha sucedido a través de Jesús y su ministerio. Profecía y cumplimiento.

And thus, Jesus **calls** his first disciples. Matthew does not say whether Jesus had met them before or whether they had already heard some of his preaching, but he **does** tell us that they **immediately** left what they were doing behind and followed him. Call and response. When Jesus called them, when he spoke his **words** to them, something **happened**. Deep within they were **moved** to respond and follow him, even if they didn't completely understand what he was calling them to do or where he was leading them.

Y así, Jesús **llama** a sus primeros discípulos. San Mateo no dice si Jesús los había conocido antes o si ya habían escuchado algo de su predicación, pero **sí** nos dice que **inmediatamente** dejaron lo que estaban haciendo y lo siguieron. Llamado y respuesta. Cuando Jesús los llamó, cuando les habló sus **palabras**, algo **sucedió**. En lo más profundo, se sintieron **movidos** a responder y seguirlo, incluso si no entendían completamente a qué los estaba llamando o hacia dónde los estaba conduciendo.

The same goes for us, we who are **called** through our **baptism** to be Jesus's disciples today. He calls us, and we must respond. To get to know Jesus better, get to know him through the Scriptures. If you don't know where to start, start with our Mass readings. There are different Scripture readings for every single day of the year, already organized for us. There are great devotionals and apps out there to help us. Prayerfully read the readings **before and after** Mass, to be familiar with the readings before Mass, and to reflect on how God has spoken to you, has nourished you, **after** hearing them.

Lo mismo vale para nosotros, los que somos **llamados** por nuestro **bautismo** a ser discípulos de Jesús hoy. Él nos llama, y debemos responder. Para conocer mejor a Jesús, conózcanlo a través de las Escrituras. Si no saben por dónde empezar, comiencen con nuestras lecturas de Misa. Hay diferentes lecturas de las Escrituras para cada día del año, ya organizadas para nosotros. Existen excelentes devocionales y aplicaciones para ayudarnos. En oración, lea las lecturas **antes y después de** la Misa, para familiarizarse con las lecturas antes de la Misa, y para reflexionar sobre cómo Dios le ha hablado, le han nutrido, **después de** escucharlas.

God's word has been given to the Church as a **whole**, to **build up** the Body of Christ in faith, hope, and love. To **unite** and **edify**, not to **divide** or **tear down**. Saint Paul has some strong words about this in our second reading. He prays that there be no divisions among us, but that we be united in the same mind and in the same purpose, for that **is** the will of Christ. He says that human wisdom and words might fail us, but ultimately it is through the grace of God that we are united in a common faith. God's word, the Good News, is based on **Christ**, who gave his life on the Cross for **all** of us.

La palabra de Dios ha sido dada a la Iglesia como un **todo**, para **edificar** el Cuerpo de Cristo en la fe, la esperanza y el amor. Para **unir** y **edificar**, no para **dividir** ni **derribar**. San Pablo tiene algunas palabras fuertes sobre esto en nuestra segunda lectura. Él ora para que no haya divisiones entre nosotros, sino que estemos unidos en una misma mente y en un mismo propósito, porque esa **es** la voluntad de Cristo. Él dice que la sabiduría y las palabras humanas pueden fallarnos, pero finalmente es por la gracia de Dios que estamos unidos en una fe común. La palabra de Dios, la Buena Noticia, se basa en **Cristo**, que dio su vida en la Cruz por **todos** nosotros.

This is a fitting connection to the Week of Prayer for Christian Unity. While we should not dismiss the real divisions among Christians, we should also focus on what we have in common: our baptism and the gift of God's word to us all. We can start by simply having a **desire** for unity, to pray for Jesus' will, that "all might be one" with him and the Father, may be accomplished. Again, as Pope Francis wrote, "we are a **single** people, making our pilgrim way through history, sustained by the Lord, present in our midst, who speaks to us and nourishes us".

Esta es una conexión adecuada con la Semana de Oración por la Unidad de los Cristianos. Si bien no debemos descartar las divisiones reales entre los cristianos, también debemos centrarnos en lo que tenemos en común: nuestro bautismo y el don de la palabra de Dios para todos nosotros. Podemos empezar simplemente teniendo un **deseo** de unidad, orar por la voluntad de Jesús, que se cumpla “todos sean uno” con él y el Padre. Nuevamente, como escribió el Papa Francisco, “somos un **solo** pueblo, haciendo nuestro camino peregrino a través de la historia, sostenidos por el Señor, presente en medio de nosotros, que nos habla y nos nutre”.

And finally, God’s word calls us to respect the dignity of every human life, made in God’s image and likeness, from conception to death. We know from God’s revelation of himself to us, culminating in the Incarnation of Jesus Christ, which we celebrated this past Christmas season, that God has joined himself to our humanity in such a profound way that it cannot be broken. And even though we have accomplished much in the legal context to restore respect for life of unborn children, we still have much more to do to respect life at all its stages, starting with how we treat one another.

Y finalmente, la palabra de Dios nos llama a respetar la dignidad de toda vida humana, hecha a imagen y semejanza de Dios, desde la concepción hasta la muerte. Sabemos por la revelación de Dios de sí mismo a nosotros, que culminó en la Encarnación de Jesucristo, que celebramos en la pasada Navidad, que Dios se ha unido a nuestra humanidad de una manera tan profunda que no se puede romper. Y aunque hemos logrado mucho en el contexto legal para restaurar el respeto por la vida de los niños por nacer, todavía tenemos mucho más por hacer para respetar la vida en todas sus etapas, comenzando con la forma en que nos tratamos unos a otros.

There are many things that can divide us in our day and age. There are many things that threaten human life and dignity. But God continues to **call** us, all of us, out of darkness and into his great light, to nourish us with his word and his sacraments, to be one with him in and through Christ Jesus our Lord.

Hay muchas cosas que nos pueden dividir hoy en día y a nuestra edad. Hay muchas cosas que amenazan la vida y la dignidad humana. Pero Dios continúa **llamándonos**, a todos nosotros, de las tinieblas a su gran luz, para nutrirnos con su palabra y sus sacramentos, para ser uno con él, en y por Cristo Jesús nuestro Señor.